

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiemy zaś, że — miłującym — Boga wszystko współdziała ku dobremu, — według wcześniejszego ustanowienia powołanymi będąc.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że z miłującymi Boga wszystkie współdziała ku dobremu z tymi według wcześniejszego ustawienia powołanymi będącymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy też, że kochającym Boga* wszystko współdziała ku dobremu** – tym, którzy są powołani zgodnie z (Jego) postanowieniem.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiemy zaś, że (z) miłującymi* Boga wszystko współpracuje** ku dobremu, (z tymi) według postanowienia powołanymi będącymi. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że (z) miłującymi Boga wszystkie współdziała ku dobremu (z tymi) według wcześniejszego ustawienia powołanymi będącymi

¹⁾ Jeśli kochamy Boga, jesteśmy bezpieczni, pomimo przeżywania trudności, przechodzenia przez próby i niezrozumiałe doświadczenia (<x>530 10:13</x>; <x>650 12:6-7</x>).

²⁾ ku dobremu, tj. ku rozwinięciu w nas Chrystusowego charakteru (w. 29).

³⁾ Ci, którzy kochają Boga, są ludźmi powołanymi według Jego postanowienia. Miłość do Boga jest znakiem powołania (<x>530 8:3</x>). Pierwszym znakiem miłości do Boga jest to, że myśl o Nim dostarcza nam poczucia bezpieczeństwa lub budzi tęsknotę za Jego bliskością.

⁴⁾ <x>560 1:11</x>; <x>560 3:11</x>

⁵⁾ "z miłującymi" - przyimek "z" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "współpracuje".

⁶⁾ Inna lekcja: "współpracuje Bóg" - wtedy: "we wszystkim współpracuje Bóg".